

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 10220110154181

UDC _____

厦门大学

博士学位论文

《暹罗馆译语》研究

Studies on 《Xian Luo Guan Yi Yu》

苏小萌

(ONKANYA ROJANAWANICHKIJ)

指导教师姓名: 李无未教授

专业名称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2014 年 10 月

月论文答辩日期: 2014 年 12 月

学位授予日期: 2015 年 6 月

答辩委员会主席:

评阅人:

2014 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

内容摘要

《暹罗馆译语》是明朝时期编撰给翻译人员学暹罗语的教科书，可以说《暹罗馆译语》是最早的汉-泰词典。该书的收录了暹罗国和明王朝间的外交方面的词汇，将其分成十七部门，所收共计 511 个词语。本文以暹罗语为中心，根据《暹罗馆译语》对汉语与暹罗语的语音及词汇关系进行研究。本文第一章叙论了《暹罗馆译语》的基础内容和研究状况。在第二章中，将《暹罗馆译语》所收词汇的译音与现代泰语的读音进行对比，目的是找出《暹罗馆译语》音系与现代泰语音系的异同。对比发现，两者读音有差异者比相同者多，其不同点包括声母不同、韵母不同和音节数不同三个方面；就不同的程度而言，有读音接近和完全不同两类。第三章是《暹罗馆译语》与今泰语方言语音对比。我们将《暹罗馆译语》中的词语和现代泰语南方方言、泰语东北方言进行对比，发现《暹罗馆译语》中的译音跟现代泰语普通话读音最接近。第四章是《暹罗馆译语》中的汉字译音所反映的明代官话。根据《暹罗馆译语》中的汉字译音研究明代官话语音系统。本文认为因为有的暹罗语音为北京官话语音系统所缺，因而导致译音不能完全对应。在第五章中，论述《暹罗馆译语》译音汉字词与现代泰语词汇关系，包括语音对应、词义对应及词形对应。第六章讨论了《古今释林》所收暹罗语词汇与《暹罗馆译语》词汇的关系，分析其在词形、译音、词义方面的异同。第七章总结了《暹罗馆译语》对研究汉泰语关系的价值和作用，并提出建立《暹罗馆译语》研究基本模式。

关键词：《暹罗馆译语》；泰语；语音关系

Abstract

《Xian Luo Guan Yi Yu》 is an ancient official text book for teaching Chinese translator student in Ming dynasty period. It would be no doubt saying that 《Xian Luo Guan Yi Yu》 is the first Chinese-Thai Dictionary of China. In the text book, there are many diplomatic words in Siamese expressed by Chinese character. It also mainly classified into 17 categories with a total number of 511 words. Based on a basis relative study between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription and vocabulary, this paper will be focusing on “*Siamese*” language. The first chapter is to introduce a general background and literature review of 《Xian Luo Guan Yi Yu》. The second chapter describes the relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 vocabulary and Thai language pronunciations. The main objective of this study is to find out the differences between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription and modern Thai language pronunciation. As a result, it has been found that 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription and modern Thai language phonetic have the different pronunciation in a sense of consonant, phoneme and syllable with the group of similarly and wholly pronunciations. The third chapter is to comparatively study between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and modern Thai language dialect. This chapter will also be discussed on topic of the vocabulary between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and the north of Thailand dialect and Thai-Isaan dialect. The result is shown that the phonetic transcription in 《Xian Luo Guan Yi Yu》 is mostly similarity to the current common Thai language. Therefore, the fourth chapter is to study on the Chinese character in 《Xian Luo Guan Yi Yu》 that effected on mandarin language in Ming dynasty. It also be studied on mandarin speech system in Ming dynasty and relationship between consonant and phoneme. After consideration on Mandarin speech system in Ming Dynasty, the researcher has found that Mandarin speech system in Ming dynasty period is possibly able to be caused in the wrong phonetic transcription in 《Xian Luo Guan Yi Yu》. Next, the fifth chapter is referred to the relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription Chinese character and modern Thai language vocabulary, matching with speech, matching with meaning of a word, matching with morphology. The sixth chapter is later to

study on the relationship between Siamese language in 《Gu Jin Shi Lin》 and 《Xian Luo Guan Yi Yu》 through the differences of morphology, phonetic transcription, and meaning of words. The last chapter is the conclusion and the worth of 《Xian Luo Guan Yi Yu》 study with an analyzed result including with suggestions on the basic method of study 《Xian Luo Guan Yi Yu》 .

Key words: 《Xian Luo Guan Yi Yu》 ; Thai language; voice relation

目录

第一章 绪论	1
第一节 选题缘起	1
第二节 《华夷译语》和《暹罗馆译语》研究历史与现状	5
一、《华夷译语》研究现状.....	5
二、《暹罗馆译语》研究状况.....	9
第三节 研究意义	11
第四节 研究理论与方法	12
一、研究理论.....	12
二、研究方法.....	14
第五节 《华夷译语》与《暹罗馆译语》简介	16
第二章 《暹罗馆译语》与今标准泰语语音关系	36
第一节 标准泰语语音特点	37
一、泰语的语音特点.....	40
二、泰语与汉语的语音异同.....	48
第二节 《暹罗馆译语》与今标准泰语语音关系	49
第三章 《暹罗馆译语》与今泰语方言语音关系	79
第一节 现代泰语方言语音	79
第二节 《暹罗馆译语》与今泰语方言语音关系	87
第三节 《暹罗馆译语》中的汉字译音与泰语南方方言语音、现代泰语语音的关系.....	108
第四节 《暹罗馆译语》中的汉字译音与泰国东北方方言语音、现代泰语语音的关系	110
第四章 《暹罗馆译语》汉字译音 所反映的明代官话语音系统.....	114
第一节 明代官话语音系统	114
一、明代官话声母系统.....	115
二、明代官话韵母系统.....	120
三、明代官话声调系统.....	123

第二节 《暹罗馆译语》汉字译音所反映的明 7 代官话语音系	124
一、《暹罗馆译语》中的汉字译音与明代官话声母关系	160
二、《暹罗馆译语》中的汉字译音与明代官话韵母关系	162
第五章 《暹罗馆译语》音译汉字词与今泰语词汇关系：语音对应、 词义对应、词形对应	165
第一节 《暹罗馆译语》音译汉字词与今泰语词汇关系	165
一、有的词语是“反式”翻译的格式	165
二、词汇系统	166
第二节 《暹罗馆译语》音译汉字词与今泰语语音对应	167
第三节 《暹罗馆译语》音译汉字词与今泰语词义对应	169
第四节 《暹罗馆译语》音译汉字词与今泰语词形对应	170
第六章 《古今释林》暹罗译语与《暹罗馆译语》关系	173
第一节 《古今释林》暹罗语与《暹罗馆译语》的相同点	176
一、词形的相同	176
二、译音的相同	176
三、词义的相同	177
第二节 《古今释林》暹罗语与《暹罗馆译语》的不相同	178
一、译音的不相同	178
二、词义不相同	179
三、《古今释林》和《暹罗馆译语》不同点的原因	179
四、对考订《古今释林》价值	180
第七章 《暹罗馆译语》对研究汉泰语关系的意义和作用	181
第一节 《暹罗馆译语》对汉泰语史研究的意义和作用	181
第二节 《暹罗馆译语》对研究明代汉语的意义和作用	181
第三节 初步建立《暹罗馆译语》研究基本模式	182
一、语料的可靠性	183
二、语料的处理	183
第四节 结语	185
一、《暹罗馆译语》的收词	185

二、《暹罗馆译语》的译音.....	186
三、《暹罗馆译语》的缺点.....	187
附录.....	189
附录一 《暹罗馆译语》原本资料	189
附录二 《暹羅館譯語》序音	202
附录三 《暹罗馆译语》中泰语方言调查问卷记录表	220
参考文献.....	232
致谢.....	239

Contents

The first chapter Introduction.....	1
The first section Origin of topic.....	1
The second section 《Hua Yi Yi Yu》 and 《Xian Luo Guan Yi Yu》 research literature	5
1. 《Hua Yi Yi Yu》 research literature	5
2. 《Xian Luo Guan Yi Yu》 research literature.....	9
The third section research significance.....	11
The fourth section research theory and methods	12
1. Research theory	12
2. Research methods	14
The fifth section 《Xian Luo Guan Yi Yu》 introduction	16
The second chapter The relation to speech between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and Thai language.....	36
The first section phonetic characteristic in Thai language	37
1. Phonetic Characteristic in Thai language	40
2. The different phonetic characteristic between Thai language and Chinese language	48
The second section The speech relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and modern Thai languages	59
The third chapter The speech relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and Thai languages dialects	79
The first section The speech Thai language dialect	79
The second section The speech relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and Thai language dialect	87
The third section The speech relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and the north of Thai language dialect and common Thai language 	108
The fourth section The speech relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and Thai –Isaan language dialect and common Thai language	110

The fourth chapter Chinese character in 《Xian Luo Guan Yi Yu》 that reflect Ming dynasty mandarin	114
The first section Ming dynasty mandarin phonetic system	114
1. Ming dynasty mandarin consonant system.....	115
2. Ming dynasty mandarin phoneme system	120
3. Ming dynasty mandarin voice tone system	123
The second section Chinese character in 《Xian Luo Guan Yi Yu》 that reflect Ming dynasty mandarin speech system.....	124
1. The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and Ming dynasty mandarin consonant system	160
2. The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 and Ming dynasty mandarin consonant system	162
The fifth chapter The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription Chinese character and modern Thai language vocabulary : matching with speech, matching with meaning ,matching with morphology.....	165
The first section The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription Chinese character and modern Thai language vocabulary.....	165
1. Some word have “opposite” transcription	165
2. Vocabulary system	166
The second section The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription Chinese character and Thai language matching with speech.....	167
The third section The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription Chinese character and Thai language matching with meaning of a word	169
The fourth section The relationship between 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription Chinese character and Thai language matching with morphology.....	170

The sixth chapter The relationship between Siam language in 《Gu Jin Shi Lin》 and 《Xian Luo Guan Yi Yu》 173

The first section The similarities between Siam language in 《Gu Jin Shi Lin》 and 《Xian Luo Guan Yi Yu》176

1. The same morphology 176
2. The same phonetic transcription 176
3. The same meaning of word 177

The second section The different between Siam language in 《Gu Jin Shi Lin》 and 《Xian Luo Guan Yi Yu》178

1. The different in phonetic transcription 178
2. The different in meaning of word 179
3. The reason for the different in 《Gu Jin Shi Lin》 and 《Xian Luo Guan Yi Yu》 180
4. The worth of correct 《Gu Jin Shi Lin》 187

The Seventh chapter The worth of 《Xian Luo Guan Yi Yu》 studies..... 181

The first section The worth of 《Xian Luo Guan Yi Yu》 studies for Chinese –Thai history studies181

The second section The worth of 《Xian Luo Guan Yi Yu》 studies for Chinese language history studies181

The third section Suggestions on the basic method of study 《Xian Luo Guan Yi Yu》182

1. The reliable of language material 183
2. The management of language material 183

The fourth section Conclusion.....185

1. Collect word in 《Xian Luo Guan Yi Yu》 185
2. 《Xian Luo Guan Yi Yu》 phonetic transcription..... 186
3. The defect of 《Xian Luo Guan Yi Yu》 187

Appendix..... 189

Appendix 1 : The original book of 《Xian Luo Guan Yi Yu》189

Appendix 2 : The order of voice in 《Xian Luo Guan Yi Yu 》	202
Appendix 3 : 《Xian Luo Guan Yi Yu 》 Thai language dialect survey form	220
Reference.....	232
Acknowledgement	239

厦门大学博硕士论文摘要库

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库